

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

22/05/2006 14:52

-----début du message-----

RO

Parcul central. E mare zăpușeală. Sunt într-un pelerinaj pe la havuzuri. Din 4 care le știu din oraș, funcționează numai unu - cel din centru. Vreau să fac o scăldătură în havuz, dar nu-mi permit, sunt bine educat. Stau puțin la umbră și pornesc mai departe.

FR

Parc central. Il fait une chaleur étouffante. J'entreprends un pèlerinage vers les fontaines. Des 4 fontaines que je connais en ville, une seule fonctionne, celle du centre. J'aimerais piquer une tête dans le bassin mais je n'ose pas, je suis bien élevé. Je reste un moment à l'ombre, puis me remets en route.

EN

The main park. The heat is stifling. I go on my way in search of fountains. Only one of the 4 fountains I know of in the city is working - the one in the city center. I'd like to cool myself off in the basin, but can't bring myself do so, I'm too well brought up. I spend a few moments in the shade, and take off again.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău **25/05/2006 10:54**

-----début du message-----

RO

Sala UAP Brâncuși. Bicicl. e în hol. Votéz.

FR

Salle de l'UAP (Union des Artistes Plasticiens) Brancusi. Mon
vélo est dans le hall. Je vote.

EN

The Brancusi UFA (Union of Fine Artists) Hall. My bicycle is
at the entrance. I'm voting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău **25/05/2006 16:27**

-----début du message-----

RO

Sala UAP. Votarea continuă. Acum e pauză. Bem bere. E bine.

FR

Salle de l'UAP. Le vote se poursuit. Là c'est la pause. On
boit une bière. Ça fait du bien.

EN

The UFA Hall. Voting continues. Right now we're taking a
break. Drinking beer. That's fine.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

25/05/2006 19:23

-----début du message-----

RO

Sala UAP. Congresul continuă. Tensiune. Nimic nu-i clar. Unde-i
bicicla.? Am găsit-o.

FR

Salle de l'UAP. Le congrès continue. Tension. Tout est confus.
Où est mon vélo ? Je l'ai trouvé.

EN

The UFA Hall. The congress continues. Tension. Chaos. Where's
my bike? I found it.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

26/05/2006 10:18

-----début du message-----

RO

Valea Crucii. Mersul la vale cu viteză face bine. Greu e capul
după votare.

FR

Valea Crucii. Dévaler la pente à toute allure c'est vraiment
le pied. Ce congrès m'a pris la tête.

EN

Valea Crucii. Traveling in the valley at high speed is wonderful.
The congress really got to me.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Aeroport

26/05/2006 14:04

-----début du message-----

RO

În drum spre Revaca. Aeroport. Fac pauză de masă. Avioane. Lumea vine, pleacă. Stau ca pe copac. Aștept.

FR

Sur la route de Revaca. Aeroport. Je m'arrête déjeuner. Les avions. Les gens qui vont et viennent. Je suis comme un lion en cage. J'attends.

EN

On the way to Revaca. Aeroport. I stop for lunch. The airplanes. People come and go. I'm like a lion in a cage. I'm waiting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Revaca

26/05/2006 18:57

-----début du message-----

RO

Vinul nostru cel mai bun din lume. Am făcut-o lată. Bicicl. e în beci. Liniște la periferie.

FR

Notre vin est le meilleur du monde. J'en ai pris une bonne. Mon vélo est à la cave. Calme plat sur la périphérie.

EN

Our wine is the best in the world. I have a hangover. My bike is in the basement. All is quiet in the outskirts.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: 27/05/2006 13:05

-----début du message-----

RO

În drum spre Leușeni. De o oră stau în fața monumentului lui Bodiu. Cîmp gol, casă părăsită de demult. Multe etaje. Un scîrțiiit metalic din timpuri sovietice. Ora mesei. N-am poftă de mîncare.

FR

Sur la route de Leușeni. Une heure que je suis planté devant le monument Bodiou. Un champ en friche, une maison depuis longtemps désertée. De nombreux étages. Un grincement métallique qui rappelle l'époque soviétique. C'est l'heure de manger. Je n'ai pas faim.

EN

On the way to Leuseni. I've been standing in front of the Bodiou monument for over an hour. A wasteland. A long abandoned house. Several floors. The creaking of metal brings back memories of the Soviet era. It's time to eat. I'm not hungry.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău 29/05/2006 13:36

-----début du message-----



FR

Le mouvement circulaire peut t'emmener très loin.

EN

Traveling in circles can take you a long way.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău **29/05/2006 16:01**

-----début du message-----

RO

Stad. Dinamo. Mă rotesc în jurul stadionului. Am deja 63 cercuri.
Așa se circulă prin Europa. Pa!

FR

Stade Dinamo. Je fais des tours de piste. J'en suis déjà à 63.
Voilà ce que c'est que parcourir l'Europe. Tchao !

EN

Dinamo Stadium. I'm cycling around the track. I've done 63
rounds already. This is what it means to travel across Europe.
Bye!

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău **29/05/2006 18:19**

-----début du message-----

RO

Stad. Dinamo. E al 134 cerc. (cercul 400 m). Sunt pe calea cea
dreaptă. Principal e să nu pierd numărul de cercuri.

FR

Stade Dinamo. 134ème tour (chaque tour 400 m). Je suis en
bonne voie. L'essentiel est de ne pas se perdre dans les
comptes.

EN

Dinamo Stadium. I've done 134 rounds (each one is 400m). I'm
on the right way. It's important not to lose count.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

30/05/2006 12:07

-----début du message-----

RO

La moment, cu ziua de ieri, am 320 cercuri în direcția spațiului Schengen. Sunt mai aproape, dar mai am încă mult.

FR

À l'heure actuelle, avec hier, j'en suis à 320 tours en direction de l'espace Schengen. Je me rapproche, mais j'ai encore beaucoup de route.

EN

At present, counting what I did yesterday, I've done 320 rounds in the direction of the Schengen area. I'm getting closer but I still have a long way to go.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

30/05/2006 13:21

-----début du message-----

RO

Std. Dinamo. Continui cu îndrăzneală. Nici nu fac pauză de masă. Mă grăbesc. Am 400 cercuri.

FR

Stade Dinamo. Je m'obstine courageusement. Je ne m'arrête même pas pour manger. Je me hâte. J'en suis à 400 tours.

EN

Dinamo Stadium. I persevere. I haven't even stopped to eat. I'm going as fast as I can. I've done 400 rounds.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău **30/05/2006 15:30**

-----début du message-----

RO

Stad. Dinamo. 480-lea cerc. Nici nu am cînd intra la vre-un internet-club. Trebuie să măresc viteza. Mi-i foame dar nu-mi permit să mă opresc. Numai înainte.

FR

Stade Dinamo. 480ème tour. Je ne prends même pas le temps d'aller dans un café-internet. Il faut que j'accélère. J'ai faim, mais il est hors de question de m'arrêter. En avant toute.

EN

Dinamo Stadium. 480 rounds. I haven't even taken time to go to the Internet Club. I have to pick up speed. I'm hungry, but stopping is out of the question.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău **30/05/2006 21:01**

-----début du message-----

RO

Std. Dinamo. Înnoptează. La taifas cu paza. Mă lasă să dorm pe tribuna de est, pe scaun, ca să pornesc mîine mai degrabă. Am 650 cerc. Noapte bună.

FR

Stade Dinamo. La nuit tombe. Je bavarde avec le gardien. Il m'autorise à dormir dans la tribune Est, sur un banc, ainsi je pourrai redémarrer plus tôt demain. J'en suis à 650 tours. Bonne nuit.

EN

Dinamo Stadium. Night is falling. I talk with the custodian. He lets me sleep in the eastern grandstand, on a bench, so I can get an early start tomorrow morning. I've done 650 rounds. Good night.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

31/05/2006 11:13

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Start 5:30. Viteză mare. La numărat mă ajută
boschetarul Mișa. Are 5€ pe zi. A promis bon de plată.
Timpul e bun.

FR

Stade Dinamo. Start 5:30. À toute allure. Mișa le clochard
m'aide à compter les tours. Je le paye 5 euros par jour. Il
m'a promis une facture. Il fait beau.

EN

Dinamo Stadium. Start 5:30. At full speed. Homeless Misa helps
me count the rounds. I pay him 5 euros a day. He's promised to
give me a bill. The weather is good.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

31/05/2006 15:12

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Merge bine. Am găsit o metodă de a mări viteza. În
loc de un cerc scriu 3. Sunt deja departe. Asistentul Mișa
fixează. Nu-s singur.

FR

Stade Dinamo. Ça roule. J'ai trouvé le moyen d'aller plus vite.
Au lieu d'un tour, j'en compte trois. Je suis déjà loin. Mișa
l'assistant m'observe. Je ne suis pas seul.

EN

Dinamo Stadium. It's going well. I've found a way to go faster.
Instead of counting one round I count three. I'm already well
ahead. Misa the assistant watches me. I'm not alone.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

01/06/2006 10:49

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Mișcarea circulară spre E continuă. Am aproape 3000 cercuri. Boschetaru Mișa a fugit, luînd avans pe azi. Mă crede idiot. A zis că pînă în E. tre să trec multe vame. Poate are dreptate.

FR

Stade Dinamo. Le mouvement circulaire en direction de l'Europe continue. J'en suis presque à 3000 tours. Mișa le clochard a disparu avec son avance du jour. Il me prend pour un idiot. Il essaie de m'expliquer que pour aller en Europe, il faut traverser de nombreuses frontières. Il n'a peut-être pas tort.

EN

Dinamo Stadium. The circular movement towards Europe continues. I've nearly reached 3000 rounds. Misa has disappeared with his advance for the day. He's taken me for a fool. He tried to explain to me that to go to Europe, it's necessary to pass borders. Perhaps He's not wrong.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

01/06/2006 13:14

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Pauză de masă. Merit. După n. de cercuri sunt aproape de Paris. E greu de unul singur într-o Europă unde peisajul e numai tribune și scaune, iar drumul e de cauciuc. Tre să rezist.

FR

Stade Dinamo. Pause déjeuner. Bien mérité. Vu le nombre de tours, je devrais bientôt arriver à Paris. C'est dur d'être seul face à soi-même au milieu d'une Europe faite de tribunes et de chaises, sur cette route de caoutchouc. Je dois résister.

EN

Dinamo Stadium. Lunch break. Well earned. Given the number of rounds, I should be in Paris soon. It's difficult to be alone in the middle of a Europe of stands and chairs on this rubber road. I have to be strong.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

02/06/2006 09:49

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. Plouă. Băltoace pe cauciuc. Chilesco cu paznicu.
Vorbesc de UE. el despre org. sexuale. Întreb, care e
legătura. Zice toarnă. Hai noroc!

FR

Stade Dinamo. Il pleut. La piste est pleine de flaques. Je
prends un verre avec le gardien. Je lui parle de l'UE, lui me
parle de sexe. Je lui demande quel est le rapport. Il me dit :
remplis les verres. Allez, santé !

EN

Dinamo Stadium. It's raining. The track is covered in puddles.
I have a drink with the keeper. I talk to him about the EU; he
speaks to me about sex. I ask him where the connection is. He
replies: Fill up the glasses. Cheers!

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

02/06/2006 16:00

-----début du message-----

RO

S. Dinamo. După ploaie am pedalat intensiv, pînă am primit
sunet de la consulatul francez. Mi-au eliberat viza. În doi cu
paznicu sărbătorim evenimentul. Berea e rece. El e mai bucuros
decît mine. Paradox.

FR

Stade Dinamo. Après la pluie je me suis remis à pédaler avec
frénésie, jusqu'à ce que je reçoives un appel du consulat
français. Mon visa a été délivré. Je fête l'évènement avec le
gardien. Les bières sont fraîches. Il semble se réjouir plus que
moi. Paradoxalement.

EN

Dinamo Stadium. When the rain stopped, I started peddling
frenetically, until I get a phone call from the French Consulate.
My visa is ready. I celebrate the event with the keeper. The
beer is fresh. He seems happier than I am. Paradoxically.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

03/06/2006 13:57

-----début du message-----

RO

Am renunțat la mișcarea circulară. Despărțirea cu s. Dinamo.
Multe emoții. Paznicu a plîns. Boschetaru Mișa a zis că pot
cere azil politic pe tribuna de est. Mai dorea o bere.

FR

J'ai renoncé au mouvement circulaire. Je quitte le stade Dinamo.
Que d'émotion. Le gardien a pleuré. Mișa le clochard m'a suggéré
de demander l'asile politique à la tribune Est. En fait il
voulait juste une bière.

EN

I've given up the circular movement. I've left the Dinamo
Stadium. What emotion. The keeper cried. Homeless Misa suggested
to me that I should ask for political asylum in the Eastern
Grandstand. In fact, he just wanted a beer.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city: Chișinău

05/06/2006 17:22

-----début du message-----

RO

Dominoul a trecut într-o dispută despre rezistență. Colegii nu
sunt de acord cu călătoria ca rezistență. Unul zice că-s nebun.
Spune că rezistența trebuie depusă în economia națională. Asta e.

FR

La partie de domino s'est soldée par une dispute au sujet de
la résistance. Mes collègues recusent l'idée qu'un voyage
puisse être un acte de résistance. L'un d'eux me dit que je
suis fou. Pour lui la résistance c'est d'abord s'attaquer à
l'économie nationale. Voilà.

EN

The dominoes ended in a dispute over the subject of resistance.
My friends refuse the idea that a journey can be an act of
resistance. One of them told me I was crazy. For him, resistance
is above all a question of national economy. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Moldova
oraș/ville/city:

08/06/2006 13:02

-----début du message-----

RO

80 km pînă la vamă. Din Chșn. nu am reușit s-o șterg pe neobservate.
M-au petrecut colegii. Numai fanfara lipsea. Acum numai înainte.

FR

À 80km de la douane. Je n'ai pas pu filer en douce de Chișinău.
Mes collègues sont tous venus me dire au revoir. Il ne manquait
que la fanfare. Maintenant, droit devant.

EN

80km from the border. I didn't manage to leave Chișinău incognito.
All my friends came to say goodbye. All that was missing was a
fanfare. It's straight ahead from now on.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Vaslui

09/06/2006 12:56

-----début du message-----

RO

Drumul e bun, dar bate vîntul în față. Noaptea trecută m-a
lătrat un ciine vre-o 3 ore. Nu m-am supărat pe el, am rezistat.
Țiņțarii, spurcăciunile, tot... Ei asta e.

FR

La route est bonne, sauf que j'ai le vent de face. La nuit dernière,
un chien a aboyé pendant 3 heures. Je ne me suis pas fâché,
j'ai résisté. Et les moustiques, ces satanés bestioles... Enfin.

EN

The road is good apart from the wind in my face. Last night a
dog barked for 3 hours. I didn't get irritated. I resisted.
What damned insects mosquitoes are... That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Bacău

09/06/2006 21:23

-----début du message-----

RO

Centru de artă G. Apostu. Unicul loc pe care-l știu aici.
Paza-mi dă voie să dorm în parc.

FR

Centre d'art G. Apostu. Le seul lieu que je connaisse ici. Le
gardien m'autorise à dormir dans le parc.

EN

The G. Apostu Art Center. The only place I know here. The
keeper let me sleep in the park.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

10/06/2006 15:41

-----début du message-----

RO

5 km pînă la Bicaz. Plouă. Stau sub un pod. Mai e un om aici. Zic:
Aveți locuri frumoase aici. El: Da, dar lumea e necăjită. Sunt
ud.

FR

À 5 km de Bicaz. Il pleut. Je m'abrite sous un pont. Il y a
déjà quelqu'un. Je lui dis : Vous avez de magnifiques paysages
par ici. Lui : Oui, mais les gens n'ont pas la vie facile. Je
suis trempé.

EN

5km from Bicaz. It's raining. I take shelter under a bridge.
There's someone already there. I tell him: You have wonderful
scenery around here. He replies: Yes, but the people don't
have an easy life. I'm soaking.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: **11/06/2006 12:05**

-----début du message-----

RO

La Cheile Bicazului se vînd prașchii pentru turiști 0,90€ bucata.
Plouă tot drumul.

FR

À Cheile Bicazului, on vend des lance-pierres pour les touristes
à 0,90€. Il n'a pas cessé de pleuvoir tout au long de la route.

EN

On the quays in Bicaz, they sell slingshots for tourists at
0,90€. It hasn't stopped raining throughout the journey.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: **11/06/2006 19:29**

-----début du message-----

RO

20 km pînă la Reghin. Am avut o întrecere crîncenă cu o căruță
de țigani înfierbîntați. I-am lăsat în urmă. Sunt agresivi.
Asta e.

FR

À 20 km de Reghin. J'ai fait la course avec une charrette de
tsiganes chauffés à blanc. Je les ai dépassés. Ils étaient
agressifs. Voilà.

EN

20km from Reghin. I raced with a cart of agitated gypsies. I
overtook them. They were aggressive. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city:

11/06/2006 21:56

-----début du message-----

RO

Sunt la 100 km de Cluj. Rămîn pe noapte într-o pădure. E întuneric.
Se aud doar broaștele și mobilul meu.

FR

Je suis à 100 km de Cluj. Je m'installe dans la forêt pour la
nuit. Il fait sombre. Je n'entends que les grenouilles et mon
portable.

EN

I'm 100km from Cluj. I set myself up in a forest for the
night. It's dark. I can hear only frogs and my cellular phone.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: România
oraș/ville/city: Oradea

14/06/2006 10:39

-----début du message-----

RO

Hoinăresc în căutarea unei căști. Pe a mea am uitat-o undeva.
Gură cască fără cască. O găsesc, Oradea e mare.

FR

J'erre à la recherche d'un casque. J'ai laissé le mien je ne
sais où. Tête en l'air reste sans tête. J'en ai trouvé un,
Oradea est une grande ville.

EN

I'm roaming around looking for a helmet. I have no idea where
I left mine. In the clouds without a helmet. I found one:
Oradea is a big city.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: **15/06/2006 17:14**

-----début du message-----

RO

M-a costat scump traseul E60. Am pierdut pe undeva pantalonii.
Erau prinși de rucsac. Tot timpul tre să las ceva, ca să merg
mai departe. Nu e suficientă oboseala. Asta e.

FR

La route E60 m'a coûté cher. J'ai égaré mon pantalon en
chemin. Il était accroché à mon sac à dos. Il me faut sans
cesse me séparer d'une chose pour pouvoir poursuivre ma route.
Comme si la fatigue ne suffisait pas. Voilà.

EN

The E60 cost me a lot. I lost my trousers on the way. They
were attached to my backpack. Each time, I have to get rid of
something in order to continue on my way. As if the fatigue
wasn't enough. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: **16/06/2006 11:27**

-----début du message-----

RO

Traseul 52. Nu mă ascultă piciorul stîng. Îl iau cu binișorul.
Vreau să-l conving să mergem mai departe.

FR

Route 52. Ma jambe gauche ne répond plus. Je lui parle gentiment.
J'essaie de la convaincre d'aller plus loin.

EN

Route 52. My left leg no longer listens to me. I speak to it
gently. I try to convince it to keep going.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: **16/06/2006 18:39**

-----début du message-----

RO

Frige soarele bine. Suferă și fetele de pe marginea drumului,
căci se întâlnesc des. Mă salută, îmi zîmbesc, dar eu merg mai
departe.

FR

Le soleil cogne dur. Ce qui affecte également les filles qui
font le trottoir et que je vois un peu partout. Elles me saluent,
me sourient, mais je poursuis ma route.

EN

The sun strikes hard. Something which also affects the girls
selling themselves on the streets and whom I see a few everywhere.
They wave to me and smile at me, but I continue on my way.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Magyarország
oraș/ville/city: **18/06/2006 09:27**

-----début du message-----

RO

Tras.76. Aici urzica crește cât omul. Cîteva duzini de gîze
prefac noaptea în coșmar. Azi e duminică. A 11-a zi în drum.

FR

Route 76. Ici les orties poussent à hauteur d'homme. Quelques
douzaines d'insectes transforment vos nuits en véritable
cauchemar. Aujourd'hui c'est dimanche. Mon 11^{ème} jour sur les
routes.

EN

Route 76. Here the nettle grows to head height. Several dozen
insects can transform your nights into a bad dream. Today is
Sunday. My 11th day on the road.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: **19/06/2006 11:06**

-----début du message-----

RO

M-am rătăcit. Ajung în același loc de mai multe ori. Tre să poți în așa ordine să te pierzi. Mai încerc o dată.

FR

Je me suis perdu. Je repasse à nouveau par le même endroit. Il faut le faire, parvenir à se perdre alors que tout est si bien organisé. Allez, essaye encore.

EN

I got lost. I keep going past the same place. One has to know how to get lost in such a well-organized place. Another attempt.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: **19/06/2006 14:48**

-----début du message-----

RO

Încep să-mi placă discuțiile cu localnicii. Mai ales cu cei vîrstnici. Ei de obicei nu vorbesc engl. și eu tot. Le vorbesc de Ștefan cel Mare, comunism, mămăligă..., dar ei nu înțeleg nimic. În schimb eu mă simt bine.

FR

Je commence à apprécier les discussions avec les gens d'ici. En particulier avec les vieux. La plupart ne parlent pas anglais et moi non plus. Je leur évoque Étienne le Grand, le communisme, la mamaliga..., ils n'y comprennent rien. Mais en revanche, qu'est-ce que je me sens bien.

EN

I've started to enjoy talking with the locals. Particularly the old people. Most of them don't speak English and neither do I. I speak to them about Stephen the Great, communism, mamaliga... They don't understand a thing. However, I couldn't feel better.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: **19/06/2006 19:54**

-----début du message-----

RO

Traseul 70. Stau sub pod. Plouă crîncen. A început cu piatră.
Așa mășcată nu am mai văzut. Cădeau ca merele. A prins bine
casca.

FR

Route 70. Je m'abrite sous un pont. Il pleut à verse. Au début
il grêlait. Je n'avais encore jamais vu de si gros grêlons. De
la taille d'une pomme. Heureusement, j'avais mon casque.

EN

Route 70. I take shelter under a bridge. It's raining heavily.
It was hailing at first. I've never seen hail stones that big.
As large as apples. It's a good thing I have my helmet.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: **20/06/2006 10:57**

-----début du message-----

RO

Noaptea a plouat bine. Am stat la dos. Pensiunea Erna.
Stăpînii Frit și Erna m-au găzduit pe gratis, după ce au aflat
povestea mea expusă în gesturi. Am servit bere, șnaps. A fost
ca acasă. E bine să fii poliglot.

FR

Il a beaucoup plu cette nuit. Je me suis mis à l'abri. Pension
Erna. Après avoir appris mon histoire que je leur expliquais
par gestes, les propriétaires Frit et Erna ont proposé de
m'héberger gratuitement. Nous avons bu de la bière, du schnaps.
Je me sentais comme chez moi. Ça a du bon d'être polyglotte.

EN

It rained heavily last night. I took shelter. Erna's inn. The
owners Frit and Erna offered to put me up for free after having
heard my story, which I explained by using my hands. We drank
beer and schnapps. I felt at home. There are advantages in being
a polyglot.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Österreich
oraș/ville/city: Wörthersee **21/06/2006 13:45**

-----début du message-----

RO

Lac Wörther. Apa e limpede, îmi văd unghiile la picioare.
Trebuiesc retezate. Nu am foarfece. Aș sta o viață aici, chiar
și cu unghiile netăiate.

FR

Lac Wörther. L'eau est limpide, je peux voir les ongles de
mes pieds. Il faut que je les coupe. Je n'ai pas de ciseaux à
ongles. Je passerais volontiers le restant de ma vie ici, même
avec les ongles longs.

EN

Lake Wörther. The water is clear; I can see my toenails. I
have to cut them. I don't have a toenail cutter. I could quite
happily pass the rest of my life here, even with long nails.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia **24/06/2006 12:43**

-----début du message-----

RO

Sunt pe o distanță cu bariere. M-a cărat destul bicicl.,
acum eu o car. A știut să aleagă. Caut muz. de artă contemp.
Rătăcesc.

FR

Je suis sur un chemin jonché d'obstacles. Mon vélo m'a suffisamment
porté, maintenant c'est mon tour. C'est lui qui a gagné. Je
cherche le musée d'art contemporain. Je tourne en rond.

EN

I'm traveling on a road covered with obstacles. My bicycle has
carried me far enough; now it's my turn. It has the last word.
I'm looking for the contemporary art museum. I'm wandering
around going astray.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia **24/06/2006 15:10**

-----début du message-----

RO

Sunt unicul biciclist în tot orașul. Asta puțin mă răcorește.
Am întâlnit un român vopsit în alb, care poza. La muzeu am
văzut clasicii sec. 20. Continui.

FR

Je suis le seul cycliste de toute la ville. Ce qui me réconforte
un peu. J'ai croisé un roumain couvert de peinture blanche
immobile comme un statue. Au musée, j'ai vu les classiques du
20^{ème} siècle. Je continue.

EN

I'm the only cyclist in the whole city. Something rather
stimulating. I met a Romanian covered in white paint posing as
a statue. In the museum, I saw the classics of the 20th century.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Venezia **24/06/2006 15:16**

-----début du message-----

RO

Piața San Marco. Mii de hulubi. Se bagă sub roată. Ei nu au
văzut niciodată bicicletă. S-a anulat gripa aviară.

FR

Place Saint-Marc. Des pigeons par milliers. Ils se jettent
sous mes roues. À croire qu'ils n'ont jamais vu de vélo. La
grippe aviaire a été enrayée.

EN

Piazza San Marco. Thousands of pigeons. They throw themselves
across my path. As if they'd never seen a bicycle before. Bird
flu has been eradicated.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: 26/06/2006 09:28

-----début du message-----

RO

Noaptea am fost ascultător nevoit al unui concert trist și isteric. Era o comunitate de pescăruși. E curios să-i ascuți, chiar și toată noaptea.

FR

La nuit dernière, malgré moi, j'ai assisté à un concert à la fois triste et hystérique. Il y avait là une communauté de mouettes. C'était intéressant de les écouter, même une nuit entière.

EN

Last night, in spite of myself, I attended a sad and hysterical concert. A flock of seagulls. It was interesting to listen to them, even the whole night long.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Repubblica di San Marino
oraș/ville/city: 26/06/2006 20:01

-----début du message-----

RO

Urc pe arșiță muntele spre San Marino. Vreau doar un lucru, Să stau la umbră nemișcat si să beau apă, doar apă, multă apă.

FR

J'attaque le col en direction de San Marino en pleine canicule. Je ne souhaite qu'une chose, rester tapis à l'ombre sans bouger et boire de l'eau, rien que de l'eau, des litres d'eau.

EN

I climb the mountain in the direction of San Marino in the middle of a heatwave. All I wish is to stay in the shade without moving and to drink water, nothing but water, gallons of water.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: **28/06/2006 09:12**

-----début du message-----

RO

Bună dimineața mi-am zis la altitudinea 1174m. Noaptea a suflat vântul bine. Nu a fost nici un țînțar. Miros de conifere.

FR

Je me suis souhaité le bonjour à 1174m d'altitude. Le vent a soufflé toute la nuit. Pas l'ombre d'un moustique. L'odeur des conifères.

EN

Hello, I said to myself at 1174m altitude. The wind howled all night. Not a single mosquito. The smell of conifers.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: **28/06/2006 15:35**

-----début du message-----

RO

Broasca țestoasă în mersul ei nu se uită prin părți. Viteza nu-i permite. Mă mișc foarte încet. Numai urcușuri. Foarte rar tresar la o bucată de peisaj. Mi-i somn. Asta e.

FR

Lorsqu'elle se déplace, la tortue ne regarde pas autour d'elle. Sa vitesse ne le lui permet pas. Je me déplace très lentement. Il n'y a que de la montée. Je ne prête guère attention au paysage. J'ai sommeil. Voilà.

EN

When a turtle moves it doesn't look around; its speed doesn't allow it to. I'm moving very slowly. It's up hill all the way. I don't take much notice of the landscape. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: **29/06/2006 20:13**

-----début du message-----

RO

Tras. 67. Când nu mă pot descurca singur, apare ajutorul. Cel mai uimitor e rapiditatea cu care apare. Iar am ajuns pe autostradă. Atlasul e vechi. După 5 min. apare un camion de deservire a străzii. După o discuție gestuală, mă încarcă și mă duce la drumul posibil. Am mers cu mașina 7-8 km. Așa a fost să fie.

FR

Route 67. Chaque fois que je ne peux pas me débrouiller seul, il y a toujours quelqu'un qui vient à ma rescousse. Le plus étonnant c'est avec quelle rapidité il surgit. Je me retrouve encore sur l'autoroute. Mon atlas est daté. Au bout de 5 minutes un véhicule de la sécurité autoroutière se pointe. Après une discussion par gestes il m'embarque et me ramène sur le bon chemin. J'ai fait 7-8 km en voiture. C'est ainsi que ça devait se dérouler.

EN

Route 67. There is always someone there to help me when I find myself in difficulty. Their speed is surprising. I was riding on the freeway again. My roadmap is out of date. 5 minutes later, a highway control officer turned up. After communicating in gestures, he took me in his car and led me in the right direction. I traveled 7 or 8km. This is how things should happen.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: **30/06/2006 19:24**

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Am avut o porțiune de drum îngust (lucr. repar.). Circulația a încetinit din cauza mea. Claxonau. Stresant. A durat 1km. Am transpirat bine. Acum îmi revin.

FR

Route 1. Il y avait un rétrécissement de chaussée (travaux de rénovation). J'ai causé un ralentissement. Coups de klaxon. Stresse. Ça a duré un kilomètre. J'ai bien transpiré. Là je me requinque.

EN

Route 1. The road narrowed (road-works). I caused the traffic to back up behind me. The hooting of horns. Stress. This went on for a kilometer. I was steaming with sweat. Now I'm resting.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: 01/07/2006 05:40

-----début du message-----

RO

Am înoptat pe plajă. Mă scald cu curu gol în Marea Ligurica.
Nu e nimeni în afară de 2 pescari, dar ei nu-s din sat de la
noi. Asta e.

FR

J'ai passé la nuit sur la plage. Je me baigne nu dans la mer
Ligure. Il n'y a personne exceptés 2 pêcheurs, mais aucun ne
vient de mon village. Voilà.

EN

I spent the night on the beach. I went swimming naked in the
Ligurian Sea. There was no one else there except 2 fishermen,
no one from my village who could recognize me. That's all for
now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Rapalo 01/07/2006 21:40

-----début du message-----

RO

Aici cresc mandarinele pe strada centrală. Se tăvălesc pe jos
ca la noi nucile. Mi se fac ochii mai mășcați, incredibil.
Nici un cetățean pe copac. Se întunecă.

FR

Ici les mandarines poussent dans la rue principale. Elles
gisent sur le sol comme les noix chez nous. Je n'en crois pas
mes yeux, c'est ahurissant. Personne ne monte aux arbres les
cueillir. La nuit tombe.

EN

Here mandarins grow on the main streets. They lie on the
ground like walnuts at home. I can't believe my eyes. It's
incredible. No one here climbs the trees to pick them. The
night falls.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city: Cervo

03/07/2006 20:48

-----début du message-----

RO

Am întâlnit aici o pereche din Moldova. Am stat de vorbă puțin. Femeia tăcea. Bărbatul puneă întrebări. La urmă m-a întrebat dacă am gărgăuni în cap. I-am spus că i-am avut când eram mic. Asta e.

FR

J'ai rencontré un couple de Moldaves. Nous sommes restés à discuter un moment. La femme n'a pas dit un mot. C'est l'homme qui posait des questions. Il a fini par me demander si j'avais quelque chose dans la tête. Je lui ai répondu que petit je faisais preuve d'intelligence. Voilà.

EN

I met a Moldavian couple. We chatted for a while. The woman didn't say a word to me. The man asked me endless questions. He ended up asking me if I had my wits about me; I replied that when I was small I had shown signs of intelligence. That's all for now.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: Italia
oraș/ville/city:

04/07/2006 10:28

-----début du message-----

RO

Tras. 1. Nu prea m-am odihnit. Merg ca prin străchini. Circulația e foarte mare și nu-mi permite să adorm din mers. Munte, mare, munte, mare.

FR

Route 1. Je n'ai pas assez dormi. Je ne tiens pas la route. Le trafic est intense et je ne peux pas me permettre de m'endormir maintenant. Montagnes, mer, montagnes, mer.

EN

Route 1. I haven't slept enough. I'm staggering to stay awake. The traffic is intense and I can't allow myself to fall asleep on the road. Mountains and the sea. Mountains and the sea.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Menton

04/07/2006 14:27

-----début du message-----

RO

Prima localitate franceză. Am cheltuit 26 de zile pînă aici.
Mi-am ros jumate de fund. Am băut apa și m-au lătrat cîinii
din 6 țări. Am descoperit dispariția lingurii. O să mănînc ca
chinezii cu bețișoare. Am spițe de rezervă.

FR

Première ville française. Il m'aura fallu 26 jours pour arriver
jusqu'ici. Je me suis râpé la moitié des fesses. J'ai bu de
l'eau de 6 pays et des chiens de 6 pays m'ont aboyé dessus.
Je me suis aperçu que ma cuillère avait disparu. Désormais, je
mangerai comme les chinois, avec des baguettes. J'ai des rayons
de rechange.

EN

The first French town. It took me 26 days to get here. I've
worn out half my backside. I drank water and was harassed by
dogs from 6 different countries. I discovered that I'd lost my
spoon. From now on I'll eat like the Chinese, with chopsticks.
I have some spare spokes.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 09:08

-----début du message-----

RO

Aici pescărușii au aceeași misiune ca și cucoșii la noi. Trezesc
dimineața foarte convingător. M-am trezit cu un singur gînd:
Mai departe nu merg, pînă aici a fost. Trebuie să întorc spre
Moldova. Cum, încă nu știu. Expiră termenul vizei.

FR

Ici les mouettes ont la même fonction que les coqs chez nous.
Vous convaincre de vous lever le matin. Je me suis réveillé
avec une seule idée en tête : Je n'irai pas plus loin, mon
voyage s'arrête là. Je dois maintenant rentrer en Moldavie.
Comment, je ne le sais pas encore. Mon visa arrive à terme.

EN

Here, the seagulls have the same role as roosters at home: to
persuade you to wake up in the morning. I woke up with one
idea in mind: I won't go any further: my journey ends here. I
have to go back to Moldavia. How, I don't know yet. My visa is
about to expire.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 13:50

-----début du message-----

RO

Ultima dată mă scald în marea Ligurică vara asta. Marea e agitată îmi face pe plac. Suvenirele sunt scumpe pe aici.

FR

C'est la dernière fois cet été que je me baigne dans la mer Ligure. Elle est agitée, elle me fait ce plaisir. Les souvenirs sont chers par ici.

EN

The last time I swim in the Ligurian Sea this summer. The water is rough; a real pleasure. Souvenirs are expensive around here.

-----fin du message-----

de la/de/from : Ghenadie Popescu
pentru/à/to : École du Magasin

țara/pays/country: France
oraș/ville/city: Nice

05/07/2006 17:49

-----début du message-----

RO

Gara de trenuri. S-a schimbat situația. Merg la Paris. Când dacă nu acum. Autobuzul spre România e peste 2 zile. E bine să cunoști limba în care vrei să pui întrebări. Mi-a plăcut Nice.

FR

Gare ferroviaire. La situation a changé. Je vais à Paris. Si je n'y vais pas maintenant, je n'irai jamais. Le bus pour la Roumanie part dans 2 jours. C'est mieux pour poser des questions de connaître la langue. Nice m'a plu.

EN

The train station. A change of plan. I've decided to visit Paris. If I don't go now, I'll never go. The bus for Romania leaves in two days. It's a good idea to speak the language in which one asks questions. I enjoyed Nice.

-----fin du message-----